

Aida Toledo Arévalo (Ed.), *Tutto taglia. Antologia di poetesse maya contemporanee* (2024).

L'antologia *Tutto taglia* curata da Aida Toledo Arévalo rappresenta una novità assoluta nel campo della diffusione delle letterature nelle lingue originarie americane, in quanto è la prima raccolta di voci poetiche femminili contemporanee che scrivono nelle diverse lingue maya, oltre che in spagnolo.

L'idea dell'antologia è nata all'interno di un Progetto di Cooperazione Universitaria tra Sapienza e l'Universidad Rafael Landívar del Guatemala, iniziato nel 2019, che ha coinvolto docenti, studenti e ricercatori di entrambe le università in varie attività che si sono svolte fino al 2021, superando anche tutti gli ostacoli nati con la pandemia. Vorrei ricordare in particolare la collaborazione con i professori Amilcar Dávila Estrada, Mario Estuardo López Barrientos, Carlos Gerardo González Orellana, oltre che con la professoressa Toledo Arévalo, per la loro accoglienza sempre calorosa in terra guatemalteca e per le conversazioni e le idee condivise in questi anni.

Un ringraziamento speciale per Michela Craveri, che ci ha regalato la sua postfazione in tempi davvero record, e che aiuterà i lettori e le lettrici a entrare in un mondo così lontano e così diverso, nel quale comunque sentiamo risuonare echi riconoscibili, che ci avvicinano a un universo segnato da drammi e tragedie ripetuti nel tempo. Le voci delle donne guatemalteche possono allora aiutarci a capire meglio una situazione di doppia marginalità, come donne e indigene, ma anche una volontà incrollabile di resistenza e di affermazione della propria identità culturale, e questa antologia vuole essere una prima introduzione a questa nuova e sorprendente realtà letteraria.

Un ultimo ringraziamento a Giulia Avalor e Carolina Mauriello, le due giovani traduttrici che con il loro lavoro hanno traghettato questa lingua così peculiare in quella italiana, affrontando una sfida importante, con un risultato brillante.